



Republika e Kosovës
Republika Kosova-Republic of Kosovo
Qeveria-Vlada-Government

Ministria e Drejtësisë - Ministarstvo Pravde - Ministry of Justice

**MEMORANDUM SHPJEGUES PËR PROJEKTLIGJIN PËR RATIFIKIMIN E MARRËVESHJES
NDËRMJET QEVERISË SË REPUBLIKËS SË KOSOVËS DHE QEVERISË SË REPUBLIKËS SË ITALISË
PËR TRANSFERIMIN E PERSONAVE TË DËNUAR**

**EXPLANATORY MEMORANDUM ON DRAFT LAW ON RATIFICATION OF THE AGREEMENT
BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF KOSOVO AND THE GOVERNMENT OF THE
REPUBLIC OF ITALY ON THE TRANSFER OF SENTENCED PERSONS**

**MEMORANDUM OBJAŠNJENJA O NACRT - ZAKON O RATIFIKACIJI UGOVORA IZMEĐU VLADE
REPUBLIKE KOSOVA I VLADE REPUBLIKE ITALIJE O TRANSFERU OSUĐENIH LICA**

1.Çështja kryesore e trajtuar	1. The key issue addressed	1.Glavno tretirano pitanje
<p>Me qëllim të forcimit të mëtejshëm të bashkëpunimit juridik ndërkombëtar në çështjet penale në mes të Republikës së Kosovës dhe Republikës së Italisë si dhe lehtësimi i procedurës ligjore mes tyre në këtë fushë, në planin legjislativ është paraparë edhe hartimi i Projektligjit për Ratifikimin e Marrëveshjes Ndërmjet Qeverisë së Republikës së Kosovës dhe Qeverisë së Republikës së Italisë për Transferimin e Personave të Dënuar.</p> <p>Projektligji për Ratifikimin e Marrëveshjes Ndërmjet Kosovës dhe Italisë për Transferimin e Personave të Dënuar synon eliminimin e të gjitha mangësive, zbrazëtirave të evidentuara nga ana e institucioneve përgjegjëse në fushën e transferimit të personave të dënuar.</p> <p>Qëllimi i projektligjit është të ratifikojë Marrëveshjen ndërmjet Qeverisë së Republikës së Kosovës dhe Qeverisë së Republikës së Italisë për Transferimin e Personave të Dënuar, të nënshkruar nga Ministrat e Drejtësisë të të dy vendeve, më 11 Prill 2019, në Romë.</p> <p>Marrëveshja përcakton decidivisht Kushtet për Transferim, Obligimin për të dhënë informata dhe dokumente mbështetëse për</p>	<p>In order to further strengthen international legal cooperation in criminal matters between the Republic of Kosovo and the Republic of Italy, and to facilitate legal proceedings between them in this area, the legislative plan also provides for the draft Law on Ratification of the Agreement between the Government of the Republic of Kosovo and the Government of the Republic of Italy for the Transfer of Sentenced Persons.</p> <p>The Draft Law on Ratification of the Agreement between Kosovo and Italy on the Transfer of Sentenced Persons aims to eliminate all shortcomings and gaps identified by the responsible institutions in the field of transfer of sentenced persons.</p> <p>The purpose of the draft law is to ratify the Agreement between the Government of the Republic of Kosovo and the Government of the Republic of Italy on the Transfer of Sentenced Persons, signed by the Ministers of Justice of the two countries on 11 April, 2019, in Rome.</p> <p>The agreement decisively defines the conditions for transfer, the obligation to provide information and supporting</p>	<p>U cilju daljeg jačanja međunarodne pravne saradnje u krivičnim pitanjima između Republike Kosova i Republike Italije i olakšavanja sudskih postupaka između njih u ovoj oblasti, u zakonodavnom planu takođe je predviđen i sastavljanje nacrt-zakona o ratifikaciji Sporazuma između Vlade Republike Kosova i Vlade Republike Italije za transfer osuđenih lica.</p> <p>Nacrt-zakon o ratifikaciji sporazuma između Kosova i Italije o transferu osuđenih lica ima za cilj da otkloni sve nedostatke, praznine koje su utvrdile nadležne institucije u oblasti transfera osuđenih lica.</p> <p>Svrha nacrt - zakona je da ratifikuje Sporazum između Vlade Republike Kosova i Vlade Republike Italije o transferu osuđenih lica, koji su ministri pravde dweju zemalja potpisali 11 aprila 2019 u Rimu.</p> <p>Sporazum decidivno definiše Uslove za transfer , Obavezu davanja informacija i pratećih dokumenata za moguće slučajeve</p>

<p>rastet e mundëshme të transferimit të personave të dënuar, çështjen e personave të arratisur nga shteti dënues, marrëveshja rregullon ekzekutimin e vendimeve gjyqësore me transferim të personit të dënuar, në rastet kur personi shtetas i shtetit administrues është duke vuajtur dënimin në shtetin dënues dhe kërkon transferim tek shteti administrues me qëllim të rehabilitimit social etj.</p>	<p>documents for possible cases of transfer of sentenced persons, the case of persons fleeing from the sentencing state. The agreement regulates the execution of court decisions by transfer of sentenced persons in cases when the national of the administering state is serving the sentence in the sentencing state and requests transfer to the administering state for the purpose of social rehabilitation, etc.</p>	<p>transfera osuđenih lica, pitanju lica koje beže iz države izricanja kazne, sporazum reguliše izvršenje sudskih odluka transferom osuđenih lica, u slučajevima kada građanin države koja izvršava kaznu izdržava kaznu u državi izricanja kazne i zahteva transfer u upravnu državu u svrhu socijalne rehabilitacije, itd.</p>
<p>2. Objektivat dhe ndërlihdja e tyre me prioritetet e Qeverisë.</p>	<p>2. Objectives and their relation to Government priorities</p>	<p>2. Ciljevi i njihova povezanost sa prioritetima Vlade.</p>
<p>Duke u bazuar në aspiratën dhe zotimin e Republikës së Kosovës që të zhvillojë partneritet evropian që do kontribuojë në afirmimin e vlerave evropiane në bashkëpunimin bilateral dhe rajonal, me qëllimi të luftimit të krimit trans-nacional dhe stabilizimit të mëtejme të zonës së Evropës Juglindore mbetet prioritet i lartë i Ministrisë së Drejtësisë.</p>	<p>Based on the aspiration and commitment of the Republic of Kosovo to develop European partnership that will contribute to the affirmation of European values in bilateral and regional cooperation, with the aim of combating transnational crime and further stabilization of the Southeast European area remains a high priority of the Ministry of Justice.</p>	<p>Na osnovu težnje i posvećenosti Republike Kosova da razvije evropsko partnerstvo koje će doprineti afirmaciji evropskih vrednosti u bilateralnoj i regionalnoj saradnji, u cilju suzbijanja transnacionalnog kriminala i dalje stabilizacije prostora jugoistočne Evrope ostaje visoki prioritet Ministarstva pravde.</p>
<p>Ministria e Drejtësisë gjatë hartimit të Projektligjit për Ratifikimin e Marrëveshjes Ndërmjet Kosovës dhe Italisë për Transferimin e Personave të Dënuar është bazuar në, Kushtetutën e Republikës së Kosovës, Projektligji është në përputhje me Konventën e Këshillit të Evropës për Transferim të Personave të Dënuar (1983), Rregullorën e punës së Qeverisë së Republikës së Kosovës nr. 09/2011,</p>	<p>The Ministry of Justice during the drafting of the Draft Law on Ratification of the Agreement between Kosovo and Italy on the Transfer of Sentenced Persons, is based on the Constitution of the Republic of Kosovo. Furthermore, the Draft Law is in accordance with the Council of Europe Convention on the Transfer of Sentenced Persons (1983), Rules and Procedure of the Government of the Republic of Kosovo no. 09/2011,</p>	<p>Nacrt-zakon o ratifikaciji sporazuma između Kosova i Italije za transfer osuđenih lica zasnovan je na Ustavu Republike Kosova. Nacrt- zakon je u skladu sa Konvencijom Saveta Evrope o transferu osuđenih lica (1983), Poslovníkom o radu Vlade Republike Kosova br. 09/2011, Uredbe br. 02/2011 o oblastima administrativne odgovornosti</p>

<p>Rregullores nr. 02/2011 për Fushat e Përgjegjësisë Administrative të Zyrës së Kryeministrit dhe Ministrive dhe Udhëzimin Administrativ Nr. 03/2013 për standardet e hartimit të akteve normative.</p>	<p>Regulation no. 02/2011 on Areas of Administrative Responsibility of the Office of the Prime Minister and Ministries and Administrative Instruction no. 03/2013 on Standards for the Drafting of Normative Acts.</p>	<p>Kancelarije premijera i ministarstava i Administrativnom uputstvom br. 03/2013 o standardima za izradu normativnih akata.</p>
<p>3. Opsioni i rekomanduar</p> <p>Ky propozim ndërlidhet drejtpërdrejt me objektivat e Qeverisë së Republikës së Kosovës, dhe është i paraparë si objektiv në Planin Kombëtar për Zbatimin e MSA-së.</p>	<p>3. Recommended option</p> <p>This proposal is directly related to the objectives of the Government of the Republic of Kosovo, and is envisaged as an objective in the National Plan for the Implementation of the SAA.</p>	<p>3. Preporučena opcija</p> <p>Ovaj predlog je direktno povezan sa ciljevima Vlade Republike Kosova i predviđen je kao cilj iz Nacionalnog plana za sprovođenje SSP-a.</p>
<p>4. Arsyetimi i propozimit, duke përfshirë një shpjegim të nivelit të përafritimit, me legjislacionin e BE-së</p> <p>Opsionet e rekomanduara që janë marrë parasysh me rastin e hartimit të këtij Projektligji janë të përcaktuara në marrëveshjen ndërmjet Qeverisë së Republikës së Kosovës dhe Qeverisë së Republikës së Italisë për Transferimin e Personave të Dënuar, të nënshkruar nga Ministri e Drejtësisë të të dy vendeve, më 11 prill 2019, në Romë.</p>	<p>4. Rationale for the proposal, including an explanation of the level of compliance with EU legislation</p> <p>The recommended options that have been taken into account when drafting this Draft Law are defined in the agreement between the Government of the Republic of Kosovo and the Government of the Republic of Italy on the Transfer of Sentenced Persons, signed by the Ministers of Justice of both countries on 11 April, 2019, in Rome.</p>	<p>4. Obrazloženje predloga, uključujući objašnjenje nivoa aproksimacije sa zakonodavstvom EU</p> <p>Preporučene opcije koje su uzete u obzir prilikom izrade ovog Nacrt-zakona definisane su u sporazumu između Vlade Republike Kosova i Vlade Republike Italije o transferu osuđenih lica, koje su potpisane od ministara pravde obe zemlje, dana 11 aprila 2019 godine u Rimu.</p>
<p>5. Elementet kryesore të legjislacionit ose politikës së propozuar (përmbajtja, instrumentet e politikave, kosto, procedurat administrative).</p>	<p>5. The key elements of legislation or policies proposed (contents, policy instruments, cost, administrative procedures)</p>	<p>5. Ključni elementi predloženog zakonodavstva ili politike (sadržaj, instrumenti politike, troškovi, administrativni postupci).</p>

<p>Projektligji për Ratifikimin e Marrëveshjes Ndërmjet Kosovës dhe Italisë për Transferimin e Personave të Dënuar ka për qëllim të ratifikojë Marrëveshjen ndërmjet Qeverisë së Republikës së Kosovës dhe Qeverisë së Republikës së Italisë për Transferimin e Personave të Dënuar, të nënshkruar nga Ministrat e Drejtësisë të të dy vendeve.</p> <p>6. Listën e plotë të akteve ligjore të BE që duhet të përfshihen në projekt aktin ligjor si burime informuese (direktivat)</p> <p>Projektligji ka formën dhe strukturën standarde në pajtim me Kushtetutën e Republikës së Kosovës dhe është në pajtim me interesin e përgjithshëm të Kosovës dhe popullit të saj.</p> <p>Projektligji është në përputhje me Konventën e Këshillit të Evropës për Transferim të Personave të Dënuar (1983) dhe protokollet e saj shtesë. Projektligji nuk ka elemente diskriminuese. Është i përgatitur në gjuhën shqipe, serbe, italiane dhe angleze.</p> <p>7. Vlerësimi i ndikimit financiar të opsionit të propozuar</p>	<p>The Draft Law on Ratification of the Agreement between Kosovo and Italy on the Transfer of Sentenced Persons aims to ratify the Agreement between the Government of the Republic of Kosovo and the Government of the Republic of Italy on the Transfer of Sentenced Persons, signed by the Ministers of Justice of both countries.</p> <p>6. Full list of EU legal acts that must be included in a draft legal act as a source of information (directives)</p> <p>The Draft Law has a standard form and structure in accordance with the Constitution of the Republic of Kosovo and is in accordance with the general interest of Kosovo and its people.</p> <p>The Draft Law is in line with the Council of Europe Convention on the Transfer of Sentenced Persons (1983) and its Additional Protocols. The draft law has no discriminatory elements. It is prepared in Albanian, Serbian, Italian and English.</p> <p>7. Financial impact assessment of the proposed option</p>	<p>Nacrt-zakon o ratifikaciji sporazuma između Kosova i Italije o transferu osuđenih lica ima za cilj da ratifikuje Sporazum između Vlade Republike Kosova i Vlade Republike Italije o transferu osuđenih lica, koji je potpisan od strane ministara pravde obe zemlje.</p> <p>6. Kompletnu listu pravnih akata EU koja moraju biti uključena u nacrt pravnog akta kao izvori informacija (direktive)</p> <p>Nacrt zakona ima oblik i standardnu strukturu u skladu sa Ustavom Republike Kosova i u skladu je sa opštim interesom Kosova i njegovog naroda.</p> <p>Nacrt zakona je u skladu sa Konvencijom Saveta Evrope o transferu osuđenih (1983) i njenim dodatnim protokolima. Nacrt zakona nema diskriminativnih elemenata. Pripremljen je na albanskom, srpskom, italijanskom i engleskom jeziku.</p> <p>7. Procena finansijskog uticaja predložene opcije</p>
---	--	---

<p>Implikimet financiare për zbatimin e Projektligjit do të pasqyrohen në deklaratën financiare të Ministrisë së Financave.</p> <p>8. Një tabelë ku listohen komentet e marra nga institucionet tjera, ku përshkruhen edhe arsyet nëse janë marrë apo nuk janë marrë parasysh rekomandimet (Tabela me komente është shtojcë e Memorandumit Shpjegues).</p> <p>Hartimi i Projektligjit është bërë në bazë të nenit 10 të Ligji Nr. 04/L-052 për Marrëveshjet Ndërkombëtare</p> <p>9. Mënyra e komunikimit të politikës së re për publikun.</p> <p>Në bazë të nenit 10 të Ligji Nr. 04/L-052 për Marrëveshjet Ndërkombëtare</p> <p>10. Projektvendimi i Qeverisë</p> <p>Në mbështetje të nenit 92 paragrafit 4 dhe nenit 93 paragrafit 4 të Kushtetutës së Republikës së Kosovës, duke u bazuar në nenin 4 të Rregullores nr. 06/2020 për Fushat e Përgjegjësisë Administrative të Zyrës së Kryeministrit dhe Ministrive, e ndryshuar dhe plotësuar me Rregulloren Nr. 07/2020,</p>	<p>The financial implications for the implementation of the Draft Law will be reflected in the financial statement of the Ministry of Finance.</p> <p>8. A table which lists the comments received from other institutions, where the reasons are described if recommendations are or are not taken into consideration. (Table with comments is an annex to the Explanatory Memorandum)</p> <p>The Draft Law was drafted based on Article 10 of Law no. 04/L-052 on International Agreements.</p> <p>9. The manner of communicating new policy to the public.</p> <p>Pursuant to Article 10 of Law no. 04/L-052 on International Agreements.</p> <p>10. Draft Decision of the Government</p> <p>Pursuant to Article 92, paragraph 4, and Article 93 paragraph 4 of the Constitution of the Republic of Kosovo, based on Article 4 of Regulation No. 07/2020 on the Areas of Administrative Responsibilities of the Office of the Prime Minister and Ministries, amended and supplemented by Regulation</p>	<p>Finansijske implikacije za primenu Nacrta zakona će se odraziti u finansijskom izveštaju Ministarstva finansija.</p> <p>8. Tabela u kojoj su navedeni komentari primljeni od drugih institucija, gde se opisuju i razlozi ukoliko su uzete ili nisu uzete u obzir preporuke (Tabela sa komentarima je dodatak memoranduma objašnjenja).</p> <p>Nacrt zakona izrađen je na osnovu člana 10. Zakona br. 04 / L-052 o međunarodnim ugovorima</p> <p>9. Način komuniciranja nove politike s javnošću</p> <p>Na osnovu člana 10. Zakona br. 04 / L-052 o međunarodnim ugovorima.</p> <p>10. Nacrt odluka Vlade</p> <p>Na osnovu člana 92 stav 4. i člana 93 stav (4) Ustava Republike Kosova, zasnivajući na članu 4 Uredbe br. 07/2020 o oblastima administrativne odgovornosti kancelarije premijera i ministarstava, izmijenjena i dopunjena Uredbom br. 07/2011 i Uredbom br. 14/17, kao i u članu 19.</p>
--	---	---

<p>dhe në pajtim me nenin 19 të Rregullores së Punës së Qeverisë së Republikës së Kosovës nr. 09/2011, Qeveria e Republikës së Kosovës, në mbledhjen e mbajtur më XX nxjerr këtë:</p>	<p>no. 07/2011 and Regulation no. 14/17, as well as Article 19 of the Rules and Procedure of the Government of the Republic of Kosovo No. 09/2011, the Government of the Republic of Kosovo in its meeting held on XX February 2020, issues the following:</p>	<p>Poslovnika o radu Vlade Republike Kosova br. 09/2011, Vlada Republike Kosova, na sastanku održanom XX. februara 2020. godine, donosi ovu:</p> <p style="text-align: center;">:</p>
---	--	---